

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie dopuść, by twoje usta doprowadziły do grzechu twoje ciało, i nie mów przed posłańcem (Bożym), że to było przeoczenie. Dlaczego Bóg ma się gniewać z powodu twojego głosu i niszczyć dzieło twoich rąk?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie dopuść, aby usta doprowadziły do grzechu twoje ciało, i nie tłumacz się przed posłańcem Bożym, że było to przeoczenie. Dlaczego Bóg ma się gniewać z powodu twych słów i niszczyć dzieło twoich rąk?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepiej jest nie ślubować, niż ślubować i tego nie wypełnić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dopuszczaj ustom twoim, aby do grzechu przywodziły ciało twoje, ani mów przed aniołem, że to jest błąd. Przeczże masz Boga gniewać mową swą, któryby wniwecz obrócił sprawę rąk twoich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dawaj ustom twoim, abyś o grzech przyprowadził ciało twoje ani mów przed aniołem: Nie masz opatrności - by snadź Bóg rozgniewawszy się na mowę twoją, nie rozproszył wszystkich spraw rąk twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepiej, gdy nie ślubujesz wcale, niż żebyś ślubował, a ślubu nie spełnił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pozwól, aby twoje usta przywiodły do grzechu twoje ciało, i nie mów przed posłańcem Bożym, że to było przeoczenie. Dlaczego Bóg ma się gniewać z powodu twojej mowy i unicestwiać dzieło twoich rąk?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dopuść, by twoje usta skłoniły cię do grzechu, i nie mów do Bożego posłańca, że popełniłeś go niechcący. Czy chcesz, by Bóg rozgniewał się na twoje słowa i zniszczył dzieła twoich rąk?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Unikaj słów, które by sprawiły, że stałbyś się winny i nie mów do Bożego wysłannika, że chodziło o obietnicę złożoną pochopnie. W przeciwnym razie Bóg rozgniewa się na twoje gadanie i zniszczy dzieło twoich rąk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dopuść, by usta twoje przywodziły do grzechu ciało twoje, i nie mów do [Bożego] posłańca: "To było tylko przeoczenie". Po cóż Bóg miałby się gniewać z powodu twej mowy, niweczając dzieła rąk twoich?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не дай твої уста, щоб згрішило твоє тіло, і не скажеш перед божим лицем, що: Це з незнання, щоб Бог не розлютився на твій голос і не знищив твориво твоїх рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie pozwalaj twoim ustom by przywiodły do grzechu twoją cielesną naturę, i nie mów przed posłańcem

			Boga, że to pomyłka. Czemu Bóg ma się gniewać na twoją mowę oraz niweczyć sprawę twoich rąk?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepiej, byś nie ślubował, niż ślubował, a nie spełnił.